

### PROTOKÓŁ PODPISANIA.

W chwili przystąpienia do podpisania Traktatu o koncyliacji, arbitrażu i postępowaniu sądowym w dniu dzisiejszym, Wysokie Strony Umawiające się zgodziły się na to, co następuje:

1. Ponieważ w chwili obecnej między obydwoma Państwami nie istnieje żaden spór, Strony Umawiające się, podpisując niniejszy Traktat, nie uczyniły żadnego oświadczenia, dotyczącego stosowania wstecznego Traktatu, ponieważ kwestja ta nie nasała się.

2. Na wypadek, gdyby Polska ratyfikowała później klauzulę fakultatywną do art. 36-go Statutu Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, ten Trybunał a nie trybunał przewidziany w Traktacie, będzie na przyszłość kompetentny w zakresie wszystkich sporów, do których wspomniana klauzula się odnosi. Rozumie się wszakże, że to zobowiązanie będzie podlegało tym samym zastrzeżeniom i będzie trwało tak długo, jak akces Polski do wspomnianej klauzuli fakultatywnej.

Na dowód czego, Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Oslo, dnia 9 grudnia 1929 roku, w dwóch egzemplarzach.

(—) *Leszek Malczewski*  
(—) *Dr. J. Makowski*  
(—) *Johan Ludwig Mowinckel*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem i Protokółem podpisania, uznaliśmy je za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 4-go kwietnia 1930 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

### PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Conciliation, d'Arbitrage et de Règlement judiciaire en date de ce jour les Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit:

1. Aucune contestation n'existant actuellement entre les deux États, les Parties contractantes, en signant le présent Traité, n'ont fait aucune déclaration concernant l'application rétroactive du Traité, puisque cette question ne se pose pas.

2. Au cas, où la Pologne ratifierait plus tard la Clause facultative à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ladite Cour, au lieu du Tribunal prévu dans le Traité, sera par la suite compétente en ce qui concerne tous les litiges auxquels la Clause susvisée se rapporte. Il est bien entendu toutefois que cette obligation sera sujette aux mêmes réserves et aura la même durée que l'adhésion de la Pologne à la Clause facultative en question.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Oslo, le 9 décembre 1929 en deux exemplaires.

(—) *Leszek Malczewski*  
(—) *Dr. J. Makowski*  
(—) *Johan Ludwig Mowinckel*

Après avoir vu et examiné lesdits Traité et Protocole de signature, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 4 avril 1930.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.

### 347.

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 kwietnia 1930 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu o koncyliacji, arbitrażu i postępowaniu sądowym między Polską a Norwegją, podpisanego w Oslo dnia 9 grudnia 1929 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 34-go Traktatu o koncyliacji, arbitrażu i postępowaniu sądowym między Polską a Norwegją, podpisanego w Oslo dnia 9 grudnia 1929 r. dokumenty ratyfikacyjne powyższego Traktatu wymienione zostały w Warszawie dnia 26 kwietnia 1930 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*